5th international literature festival odesa

25 09
—
29 09 2019

V. Міжнародний літературний фестиваль в Одесі

Від організаторів

Цієї осені вже 5-й Міжнародний літературний фестиваль в Одесі [ilo] представить тридцять одного автора із семи країн світу. Серед них є всесвітньо відомі гості, якот Максім Біллер, Терезія Мора та Дурс Ґрюнбайн з Німеччини, Генрі Марш з Британії, Юрій Сльозкін зі США, Франц Голер зі Швейцарії та Андрій Курков з України.

— Юрій Сльозкін, який у своїх працях розкриває різні аспекти історії меншин, особливо іудаїзму в XX столітті, над своєю книгою працював понад двадцять років. Результат — праця, що зображує події Російської революції та існування Радянського Союзу у формі історії будинку та його мешканців.

— Генрі Марш, всесвітньо відомий нейрохірург, який працював на фундацію в Україні з 90-х, розповість у літературній формі про роботу нейрохірурга.

— Традиційно ми приділяємо велику увагу юним читачам: дев'ять авторів представляють категорію книг для дітей та молоді. Вони зачарують аудиторію широким колом тем.

— Є багато шляхів до Одеси та з неї, і якщо Андрій Любка пройшов довгу подорож від Одеси до Трієста, то Йоганна Лір та Максім Біллер описують автобіографічні пошуки коренів у цьому історичному місті.

— У літературі також розкриваються теми з повсякденного життя: Андрій Курков розповідає про пасічника в зоні війни на Східній Україні, а Дмитро Лазуткін осмислює власні враження від цього регіону у збірці віршів.

Приєднуйтесь до нас, щоб дізнатись про різноманітну, цікаву літературу та людей, що стоять за нею, на Міжнародному фестивалі літератури в Одесі 2019!

Ульріх Шрайбер
Директор та керівник програми
Міжнародний літературний фестиваль у Берліні

Ганс Рупрехт
Директор та керівник програми
Міжнародний фестиваль у Лейкербаді [Швейцарія]
Літературний фестиваль у Берні

Editorial

This autumn, the international literature festival odesa [ilo] will begin its 5th edition with many well-known and less familiar Ukrainian and foreign-language authors. This year, you can be audience to a total of thirty-one authors from seven countries, including internationally renowned guests such as Maxim Biller, Terézia Mora, and Durs Grünbein from Germany, Henry Marsh from England, Yuri Slezkine from Russia/USA, Franz Hohler from Switzerland, and Andrey Kurkov.

— Yuri Slezkine, whose works deal with various aspects of history, with minorities, and especially with Judaism in the 20th century, has worked on his book for more than twenty years. The result is a sprawling epic depicting the history of the Russian Revolution and the Soviet Union as the story of a house and its inhabitants.

— Henry Marsh, an internationally renowned neurosurgeon who has been working for a foundation in Ukraine since the '90s, will discuss his work.

— Traditionally, we devote much attention to young readers: Nine authors will present in the children's and young adult book category and captivate audiences with a wide range of topics.

— There are many paths to and from Odesa: While Andriy Lyubka took a long journey from Odesa to Trieste, Johanna Lier and Maxim Biller describe their biographical search for roots in this historic city.

— The literature also deals with the adversities of everyday life: Andrey Kurkov tells of a beekeeper in the war zone of Eastern Ukraine, while Dmytro Lazutkin processes his impressions from that region in a collection of poems.

Join us in looking forward to diverse, interesting literature and the people behind it at the international literature festival odesa!

Ulrich Schreiber
Director and Head of Program
international literature festival berlin

Hans Ruprecht
Director and Head of Program
and Sponsoring Leukerbad
International Literary Festival [Switzerland]
Bern Literature Festival

Привітальна промова держсекретаря Міністерства закордонних справ із питань міжнародної культурної політики Мішель Мюнтерферінґ із нагоди відкриття 5-го Міжнародного літературного фестивалю в Одесі

Шановні відвідувачки та відвідувачі, Міжнародний літературний фестиваль в Одесі відбувається вп'яте. Ми дуже раді, що маємо змогу підтримати цей ще надзвичайно юний фестиваль, щоб дати йому змогу глибше пустити коріння у суспільстві і стати постійною і вагомою частиною багатого культурного життя Одеси.
Літературний фестиваль створює майданчик для міжнародного обміну. Тут зустрічаються авторки та автори з різних країн, які беруть нас із собою в уявну подорож до не знаних нам суспільств. При цьому читачі отримують змогу не лише пізнати нові території, а і зрозуміти їхніх мешканців разом із їхніми надіями та проблемами.
Міжнародний літературний фестиваль в Одесі поставив перед собою амбітні цілі. Він прагне поглибити літературні дискурси між україномовними та російськомовними письменниками, а також їхніми колегами з інших країн. Я можу тільки підтримати таку мету.
Другим завданням фестивалю є бажання захопити молодь Одеси читанням. Це також видається мені надзвичайно важливим. Ми живемо у часи, коли навички читання стрімко змінюються, особливо серед молоді — достатньо подумати про тотальну присутність смартфонів у нашому житті. Читання дає можливість віднайти спокій, зануритися в нові світи, розвинути у собі емпатію і цікавість до »чужого«. Читання стимулює діалог між народами і культурами, і замінити його наразі нічим неможливо.

Я бажаю вам усім цікавих зустрічей і захопливого читання під час Міжнародного літературного фестивалю в Одесі!

держсекретар Міністерства
закордонних справ з питань
міжнародної культурної політики
Мішель Мюнтерферінґ

Welcome speech of Michelle Müntefering, Member of the Bundestag and Minister of State for International Cultural Policy at the Federal Foreign Office, on the occasion of the opening of the 5th international literature festival odesa

Dear guests,
The international literature festival odesa is celebrating its 5th anniversary. We are pleased to support this young festival in becoming even more deeply rooted in society and an established part of Odesa's diverse cultural scene.
The literature festival offers a stage for cross-border exchange. Authors from different countries meet here and take us on a journey of thought into foreign societies. We not only get to know new places, but also begin to understand their inhabitants with all their hopes and fears.
The international literature festival odesa has set considerable goals for itself. Firstly, it wants to deepen the literary discourses between Ukrainian- and Russian-speaking as well as European and international authors. I can only support this goal.
Secondly, Odesa's youth should be inspired to read. This, too, is a concern that I think is very important. We live in times when the reading habits of the younger generation in particular are changing dramatically – just think of the ubiquitous use of the smartphone. To read properly means finding peace, immersing oneself in new worlds, and developing empathy and curiosity for »the foreign«. Reading promotes dialogue between peoples and cultures and can still not be replaced by anything else.

I wish you all rewarding encounters and interesting readings at the international literature festival odesa!

Michelle Müntefering,
Member of the Bundestag,
Minister of State
for International Cultural Policy
at the Federal Foreign Office

25
09
сер

09.00—10.30
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови українська, російська

ОЛЕКСІЙ НАДЕМЛІНСЬКИЙ УКРАЇНА
»МАЛЕНЬКА ВІДЬМА ТА КІР«

У книзі »Маленька Відьма та Кір« 12-річна Маринка підбирає на вулиці бездомного кота, а потім зі здивуванням довідується, що це — подарунок чарівника. Тепер Маринці доведеться вирішувати, чи надалі вона житиме звичайним людським життям, чи наважиться присвятити себе старовинному мистецтву магії. Вона приймає рішення на користь магії і разом із котом Кіром переживає захопливі пригоди.

Модераторка ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Вікова категорія 7—11

25
09
сер

10.30—12.00
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови українська, німецька

ФРАНЦ ГОЛЕР ШВЕЙЦАРІЯ
»ВЕЛИКА КНИЖКА«

Чому у Швейцарії так багато гір? Чи можна гнома завдовжки 1,89 метри все ще вважати гномом? І де точно розташовано рай? Франц Голер ставить найдивніші питання і виплітає з них дитячі історії, сповнені гумору і фантазії. 91 історія: кожна несподіваніша за іншу, кожну хочеться прочитати ще раз. Франц Голер додає до буденності незнані деталі.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—12

25
09
сер

12.00—13.30
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови англійська, українська

РОБЕРТ ПОЛЬ ВЕСТОН ВЕЛИКОБРИТАНІЯ
»ZORGAMAZOO« [»ЗОРҐАМАЗУ«]

Римований епос Вестона отримав чимало нагород. Цей твір показує нам фантастичний світ дивовижних чарівних істот. Смілива дівчинка Катріна разом зі своїм другом Зорґелем Мортімером вирушає на пошуки зниклих мешканців міста Зоопарк Зорґама. І тут на неї чекає найбільша пригода: визволення викраденого Зорґеля і порятунок останніх чарівних істот.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—12

25
09
wed

09.00—10.30
PUPPET THEATER
Languages Ukrainian, Russian

OLEKSIY NADEMLINSKY UKRAINE
»MALENKA WIDMA TA KIR«

In »Malenka Widma ta Kir« [tr: The Little Witch and Kir] twelve-year-old Marinka gives shelter to a stray cat only to find out that she is a gift from a magician. Now Marinka has to decide whether she wants to continue living a normal, human life, or whether she wants to be initiated into the ancient art of magic. She chooses magic and gets into exciting adventures with her cat friend Kir.

Moderation HALYNA DOLNYK
Ages 7—11

25
09
wed

10.30—12.00
PUPPET THEATER
Languages Ukrainian, German

FRANZ HOHLER SWITZERLAND
»DAS GROßE BUCH«

Why are there so many mountains in Switzerland? Is a dwarf at 1.89 m still a dwarf? And where exactly is paradise located? Franz Hohler asks the most puzzling questions and uses them to create children's stories full of humor and fantasy. Ninety-one stories and yet each one is surprising and a new pleasure to read again. Franz Hohler gives unexpected facets to the everyday.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—12

25
09
wed

12.00—13.30
PUPPET THEATER
Languages English, Ukrainian

ROBERT PAUL WESTON UK
»ZORGAMAZOO«

Weston's award-winning rhymed epic reveals a fantastic world full of bizarre magical creatures. Brave little Katrina and her friend the Zorgel Mortimer search for the lost inhabitants of Zorgamazoo and thus succeed in their greatest adventure: liberating the kidnapped Zorgels from Zorgamazoo and rescuing the last magical creatures.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—12

25 09 сер

09.30—11.00
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА, ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ
Мови українська

ДМИТРО ЛАЗУТКІН УКРАЇНА
»АРТЕРІЯ«

З 2014 року журналіст і поет Дмитро Лазуткін їздив на фронт на Сході України. Враження від цих поїздок він змалював у збірці віршів »Артерія«, яку писав протягом семи років, фіксуючи насамперед свій внутрішній стан. Це глибокі тексти про ненависть, любов, війну. Це пошук нової текстової форми, у якій слова немовби пульсують.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

25 09 сер

16.30—18.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська

АНДРІЙ ЛЮБКА УКРАЇНА
»У ПОШУКАХ ВАРВАРІВ: ПОДОРОЖ ДО РЕГІОНІВ, ДЕ ПОЧИНАЮТЬСЯ І ЗАКІНЧУЮТЬСЯ БАЛКАНИ«

Андрій Любка здійснив чимало подорожей поміж Одесою і Трієстом. Він відвідував столиці і віддалені провінційні закутки, а також невизнані республіки. Його приватний подорожній щоденник часом дотепний, іноді пізнавальний, інформація у ньому завжди ретельно вивірена. Любка ламає звичні стереотипи і створює вражаючий портрет Балкан і тамтешніх мешканців.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

25 09 сер

18.00—19.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ
УРОЧИСТЕ ВІДКРИТТЯ ФЕСТИВАЛЮ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська, німецька, англійська, російська

ВСТУПНА ПРОМОВА ФРАНЦ ГОЛЕР ШВЕЙЦАРІЯ

Франц Голер є одним із найвідоміших письменників Швейцарії, він майстерний оповідач і тонкий спостерігач за буденністю. Голер відомий як письменник для дітей і дорослих, кабаретист і автор пісень, нагороджений численними відзнаками і преміями, серед яких »Salzburger Stier« [»Зальцбурзький бик«] і Solothurner Literaturpreis [Літературна премія міста Золотурн]. Цього року письменник відкриває 5-й Міжнародний літературний фестиваль в Одесі.

25 09 wed

09.30—11.00
ODESA MECHNIKOV UNIVERSITY, CULTURAL CENTER
Language Ukrainian

DMYTRO LAZUTKIN UKRAINE
»ARTERIA«

Since 2014, the journalist and poet has repeatedly traveled to the front in Eastern Ukraine as a volunteer. He processes his impressions of these journeys in »Arteria« [tr: The Artery], a collection of poems written over the course of seven years and which above all zero in on his inner state. They are intense texts about hatred, love, and war that search for new forms with words that seem to pulsate.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

25 09 wed

16.30—18.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Language Ukrainian

ANDRIY LYUBKA UKRAINE
»IN SEARCH OF BARBARIANS: JOURNEY TO THE REGIONS WHERE THE BALKANS BEGIN AND END«

Andriy Lyubka went on an extensive voyage of discovery between Odesa and Trieste. He wandered through capitals as well as remote provinces and unrecognized republics. Sometimes entertaining, sometimes factual, and always well-researched, Lyubka's private diary questions all things both known and stereotyped and provides an impressive portrait of the Balkans and its people.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

25 09 wed

18.00—19.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
FESTIVAL OPENING
Languages Ukrainian, German, English, Russian

OPENING SPEECH FRANZ HOHLER SWITZERLAND

Franz Hohler is regarded as one of Switzerland's most important storytellers and a subtle observer of the everyday. He made a name for himself as a writer, children's and young adult author, cabaret artist, and songwriter, and has been honored with numerous prizes and awards, including the Salzburger Stier and the Solothurn Literature Prize. This year he will open the 5th international literature festival odesa.

25 09 сер

20.30—23.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
НІЧ ПОЕЗІЇ-І
Мови українська

ДМИТРО ЛАЗУТКІН УКРАЇНА
АНДРІЙ ЛЮБКА УКРАЇНА
ЮРІЙ ІЗДРИК УКРАЇНА

Український поет і журналіст Дмитро Лазуткін читатиме тексти зі своєї збірки »Артерія«, яка складається із вражень про його поїздки на фронт на Сході України. Андрій Любка, який є одним із найплодовитіших поетів України, а також перекладачем польської поезії, презентує свої вірші різних років. Юрій Іздрик, представник »Станіславського феномену« і українського постмодернізму, читатиме свої поезії.

Модератор АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ

26 09 чет

09.00—10.30
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови українська

ГАЛИНА МАЛИК УКРАЇНА
»ТРЕТЯ ПОДОРОЖ АЛІ ДО КРАЇНИ НЕДОЛАДІЇ«

За цей роман Галина Малик була нагороджена премією імені Олександра Копиленка. Книга розповідає про третю подорож дівчинки на ім'я Аля. Вона разом зі своїм другом Сашком поспішає на допомогу друзям із країни Недоладії, якою керує королева Ябільшенебуду. У здійсненні цієї місії їм допомагають старі і нові друзі, серед яких папуга Фері, що прилетів до Алі просто з Африки.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—12

26 09 чет

10.30—12.00
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови французька, українська

ЕММАНЮЕЛЬ УДАР ШВЕЙЦАРІЯ/ ФРАНЦІЯ
»MA MÈRE«/ »MONSTRES MALADES«
[»МОЯ МАМА«/ »МОНСТРИ ЗАХВОРІЛИ«]

Ця загадкова і неймовірна мати з'являється у різних втіленнях: іноді як сад, а часом — як лис або вовк; вона прибирає різного вигляду через дитину, яку бачить. »Моя мама« — це любовна пісня для матерів. »Монстри захворіли« — це книга про страшних істот із людськими слабкостями: у диявола раптом починається діарея, у вовкулаки з носа тече кров, а відьма захрипла. Лікування буває різним: поцілунки метелика, теплі напої або м'які іграшки.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—12

25 09 wed

20.30—23.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
POETRY NIGHT I
Language Ukrainian

DMYTRO LAZUTKIN UKRAINE
ANDRIY LYUBKA UKRAINE
YURIY IZDRYK UKRAINE

The Ukrainian poet and journalist Dmytro Lazutkin reads texts from his collection »Arteria«, which were written after his trips to the front in Eastern Ukraine. Andriy Lyubka, one of Ukraine's most productive poets and a translator of Polish poets, presents his poems from over the years. Yuriy Izdryk, a representative of the »Stanislaw phenomenon« and Ukrainian postmodernism, reads from his lyrical works.

Moderation ANDRIY KHAJETSKYI

26 09 thu

09.00—10.30
PUPPET THEATER
Language Ukrainian

GALYNA MALYK UKRAINE
»TRETJA PODOROZH ALI«

Malyk was awarded the O. Kopylenko Prize for this novel, in which she tells of the third journey of a girl named Alia. Together with her friend Saschko, she wants to help her friends in Nedolandia who are under the power of Queen Jabilschenebudu. But Saschko and Alia are not alone – old friends and new help them with their mission, among them the parrot Feri, who flies all the way from Africa to Alia's aid.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—12

26 09 thu

10.30—12.00
PUPPET THEATER
Languages French, Ukrainian

EMMANUELLE HOUDART SWITZERLAND/ FRANCE
»MA MÈRE«/ »MONSTRES MALADES«

Sometimes she appears as a garden, sometimes as a fox or a wolf – it is a mysterious and fascinating mother who takes shape through her child's eyes. »Ma mère« [tr: My Mother] is like a love song for mothers. »Monstres malades« [tr: Monsters with Maladies] shows terrifying figures with human aches and pains: The devil has diarrhea, the werewolf suffers from nosebleeds, and the witch is horse. They find healing through butterfly kisses, warm drinks, and a cuddly toy.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—12

26
09
чет

12.00—13.30
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови українська

РОМАНА РОМАНИШИН і АНДРІЙ ЛЕСІВ УКРАЇНА
»Я БАЧУ ЦЕ«

Романа і Андрій створили дуже повчальну книгу з малюнками, яка розповідає про людську здатність бачити речі, невидимі людському оку. У цій книзі описані принципи функціонування мікроскопів, телескопів і окулярів, а також те, як виникають оптичні обмани і як людина бачить відтінки кольорів. Книга отримала найпрестижнішу нагороду для дитячої літератури — BolognaRagazzi Award 2018.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 6—9

26
09
чет

09.30—11.00
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА, ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ
Мови українська

АНДРІЙ ЛЮБКА УКРАЇНА
»У ПОШУКАХ ВАРВАРІВ: ПОДОРОЖ ДО РЕГІОНІВ, ДЕ ПОЧИНАЮТЬСЯ І ЗАКІНЧУЮТЬСЯ БАЛКАНИ«

Андрій Любка здійснив чимало подорожей поміж Одесою і Трієстом. Він відвідував столиці і віддалені провінційні закутки, а також невизнані республіки. Його приватний подорожній щоденник часом дотепний, іноді пізнавальний, інформація у ньому завжди ретельно вивірена. Любка ламає звичні стереотипи і створює вражаючий портрет Балкан і тамтешніх мешканців.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

26
09
чет

18.00—19.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови російська, українська

АНДРІЙ КУРКОВ УКРАЇНА
»СІРІ БДЖОЛИ«

Бджоляр Сергій намагається ігнорувати військові дії на Сході України. Поки українські військові і проросійські сепаратисти стріляють одне в одного, він намагається триматися від цього подалі і займається лише своїми бджолами. Однієї весни він вирушає в дорогу, бо хоче відвезти бджіл у таке місце, де вони зможуть знову спокійно збирати нектар.

Модератор БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ

26
09
thu

12.0—13.30
PUPPET THEATER
Language Ukrainian

ROMANA ROMANYSHYN and ANDRIY LESIV UKRAINE
»I SEE THAT«

Romana and Andriy have created an educational picture book about human vision and the things that are invisible to the human eye. This book explains the principles and functions of microscopes and telescopes, eyeglasses, color hues, and optical illusions. The book was awarded the 2018 BolognaRagazzi Award, the most prestigious prize for children's literature.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 6—9

26
09
thu

09.30—11.00
ODESA MECHNIKOV UNIVERSITY, CULTURAL CENTER
Language Ukrainian

ANDRIY LYUBKA UKRAINE
»IN SEARCH OF BARBARIANS: JOURNEY TO THE REGIONS WHERE THE BALKANS BEGIN AND END«

Andriy Lyubka went on an extensive voyage of discovery between Odesa and Trieste. He wandered through capitals as well as remote provinces and unrecognized republics. Sometimes entertaining, sometimes factual, and always well-researched, Lyubka's private diary questions all things both known and stereotyped and provides an impressive portrait of the Balkans and its people.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

26
09
thu

18.00—19.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages Russian, Ukrainian

ANDREY KURKOV UKRAINE
»GREY BEES«

Beekeeper Sergey wants to ignore the military conflicts in Eastern Ukraine. While Ukrainian fighters and pro-Russian separatists are shooting at each other, he tries to keep out of it and just care for his bees. One spring, he sets off to bring the bees to an area where they can collect nectar again in peace.

Moderation BORIS KHERSONSKY

26
09
чет

19.30—21.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська, німецька

МАКСІМ БІЛЛЕР НІМЕЧЧИНА
»У ГОЛОВІ БРУНО ШУЛЬЦА«

Майстерно написана новела показує Бруно Шульца у тогочасному польському Дрогобичі. Шульц заробляє на життя як вчитель малювання, пише листа до Томаса Манна і мріє зробити літературну кар'єру в Європі. Але зло вже чигає на нього, і у голові письменника з'являється апокаліптична візія. »Біллер — фантастичний оповідач історій у старомодному стилі, йому важливо показати світ, правду, життя« [FAS].

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО

26
09
чет

19.30—21.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови французька, українська, російська

ТОМАС САНДОЗ ШВЕЙЦАРІЯ
»ПРОГУЛЯНКА ВТРАЧЕНИХ«

Четверо молодих людей у супроводі наглядачів їдуть мініавтобусом сонячними дорогами поміж Альп. Один із них нещодавно під вигаданим іменем на інтернет-форумі дав поради міністру, не підозрюючи, що це призведе до впровадження дуже неоднозначних реформ системи охорони здоров'я. Тепер молоді люди хочуть виправити ситуацію. Гостра сатира на наше суспільство, у якому цінується лише продуктивність.

Модераторка ЄВГЕНІЯ КОНОНЕНКО

27
09
п'ят

09.00—10.30.
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови українська

ЛЕСЯ ВОРОНИНА УКРАЇНА
»ТАЄМНЕ ТОВАРИСТВО БОЯГУЗІВ, АБО ЗАСІБ ВІД ПЕРЕЛЯКУ № 9«

Лякливий маленький Клим, який дуже боїться хуліганів, довідується одного дня про існування Таємного Товариства Боягузів. Коли він вступає до нього, то з'ясовується, що Земля перебуває у небезпеці, бо на неї можуть напасти прибульці, які поширюють вірус страху. Клим переживає захопливу пригоду, під час якої йому доводиться рятувати не лише себе, а й цілий світ. Книгу Лесі Ворониної у 2012 році було нагороджено премією »Книга року BBC«.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—11

26
09
thu

19.30—21.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages Ukrainian, German

MAXIM BILLER GERMANY
»INSIDE THE HEAD OF BRUNO SCHULZ«

This masterly novella portrays Bruno Schulz in the then-Polish city of Drohobych, where he hires out art teachers, writes a letter to Thomas Mann, and dreams of his literary breakthrough across Europe. The disaster is already looming, and an apocalyptic vision emerges in the writer's mind. »Biller is a fantastic finder of stories with old-fashioned splendor, who cares about the world, about truth, about life.« [FAS]

Moderation JURKO PROCHASKO

26
09
thu

19.30—21.00
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Languages French, Ukrainian, Russian

THOMAS SANDOZ SWITZERLAND
»LA BALADE DES PERDUS«

Four supervised young people with handicaps travel in a minibus along the summery roads of the Alps. One of them had previously, unintentionally, given advice under a false identity in an internet forum to a minister and inspired him to make a controversial reform of the health system. Now they want to clear up the matter. A biting satire about our performance-oriented society.

Moderation EUGENIA KONONENKO

27
09
fri

09.00—10.30
PUPPET THEATER
Language Ukrainian

LESIA VORONINA UKRAINE
»SEKRETNE TOVARYSTVO BOYAGUZIV, ABO ZASIB VID STRACHU № 9«

Anxious little Klym, who fears the hooligans above all else, one day learns about a secret society of cowards. When he joins them, he discovers that the earth is threatened by aliens who spread the virus of fear. Klym experiences an adventure in which he not only has to save himself, but the whole world. Voronina's book was named the BBC Children's Book of the Year in 2012.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—11

27
09
п'ят

10.30—12.00
ЛЯЛЬКОВИЙ ТЕАТР
Мови французька, українська

ЧЕН ДЖАН ГОНГ КИТАЙ/ ФРАНЦІЯ
»ПРИНЦ-ТИГР«

Після того як мисливці вбили її дітей, тигриця мститься людям і нападає на їхні села. Але син короля завойовує її довіру. Вона ставиться до нього по-материнськи і вчить всього, що повинні знати і вміти маленькі тигренята. Але батьки принца турбуються про сина і посилають за ним солдат. Чен Джан Гонг замислюється про засвоєне нами уявлення про стосунки між людьми і тваринами.

Модератор ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ
Вікова категорія 7—10

27
09
п'ят

09.30—11.00
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА, ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ
Мови українська

АНДРІЙ КУРКОВ УКРАЇНА
»СІРІ БДЖОЛИ«

Бджоляр Сергій намагається ігнорувати військові дії на Сході України. Поки українські військові і проросійські сепаратисти стріляють одне в одного, він намагається триматися від цього подалі і займається лише своїми бджолами. Однієї весни він вирушає в дорогу, бо хоче відвезти своїх бджіл у таке місце, де вони зможуть знову спокійно збирати нектар.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

27
09
п'ят

15.00—16.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська

ЄВГЕНІЯ КОНОНЕНКО
»СЛОВО СВОГО РОДУ«

Євгенія Кононенко, письменниця та перекладачка з французької і англійської, а також літературознавиця, презентує книгу »Слово свого роду«. Це автобіографічні есеї, у яких вона розмірковує про власне походження, те, що її сформувало. Також письменниця замислюється над мовою, зміною значень окремих слів, особливо коли вони потрапляють в інший контекст.

Модераторка ГАЛИНА ДОЛЬНИК

27
09
fri

10.30—12.00
PUPPET THEATER
Languages French, Ukrainian

CHEN JIANGHONG CHINA
»THE TIGER PRINCE«

After hunters kill her children, the tigress takes revenge on the people and attacks their villages. But the king's son reawakens her trust. She accepts him like a mother and shows him what little tigers can and must know. But his royal parents become greatly concerned for their son and send soldiers after him. Chen Jianghong questions our acquired understanding of the relationship between man and animal.

Moderation DANYLO ILNYTSKYI
Ages 7—10

27
09
fri

09.30—11.00
ODESA MECHNIKOV UNIVERSITY, CULTURAL CENTER
Language Ukrainian

ANDREY KURKOV UKRAINE
»GREY BEES«

Beekeeper Sergey wants to ignore the military conflicts in Eastern Ukraine. While Ukrainian fighters and pro-Russian separatists are shooting at each other, he tries to keep out of it and just care for his bees. One spring, he sets off to bring the bees to an area where they can collect nectar again in peace.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

27
09
fri

15.00—16.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Language Ukrainian

EUGENIA KONONENKO
»SLOVO SVOGO RODU«

Eugenia Kononenko, author and literary translator of French and English as well as literary theorist, presents autobiographical essays in »Slovo svogo rodu« [tr; A Word on my Kindred]. Here, she reflects not only on her own origins and influences, but also on language and the changing meanings of words, especially when transferring them into other contexts.

Moderation HALYNA DOLNYK

27
09
п'ят

16.30—18.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови німецька, українська

ТЕРЕЗІЯ МОРА НІМЕЧЧИНА
»ДЕНЬ У ДЕНЬ«

За свій роман »День у день« Терезія Мора отримала нагороду Лейпцизького книжкового ярмарку у 2005 році. У книзі вона ретельно і вишукано описує процес втрати коріння сучасною людиною. Роман розповідає про перекладача, який через війну змушений покинути свою батьківщину, але попри усі намагання соціалізуватися, залишається у новій батьківщині чужинцем і маргіналом. Книга вийшла в українському перекладі Христини Назаркевич у 2009 році.

Модераторка ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

27
09
п'я

17.30—19.00
ТЕРМІНАЛ 42
Мови українська

ПАВЛО СТЕХ УКРАЇНА
»НАД ПРІРВОЮ В ІРЖІ«

Що можуть розповісти про наше життя залізничні потяги? Шукаючи відповідь на це запитання, Павло Стех провів у потягах близько 18 днів, проїхав сотні кілометрів по Україні і годинами слухав розмови подорожніх. У тісному вагоні складно було залишатися лише спостерігачем. Реальність українських поїздів стає дуже відчутною у його динамічних і метафоричних текстах збірки »Над прірвою в іржі«.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

27
09
п'ят

17.30—19.00
ТЕАТРАЛЬНИЙ ПРОСТІР ТЕО
Мови французька, російська

МАРІНА СКАЛОВА ШВЕЙЦАРІЯ
»ПАДІННЯ КОМЕТ І КОСМОНАВТІВ«

У своїй першій театральній п'єсі швейцарська авторка описує двох персонажів, які вирушають на схід у пошуках власної ідентичності. Маріна Скалова читає разом із акторами Театрального простору ТЕО з історії родинної подорожі та замислюється про комерціалізацію кохання, надмірний індивідуалізм і занепад колективних цінностей.

Модератор АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ

27
09
fri

16.30—18.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages German, Ukrainian

TERÉZIA MORA GERMANY
»DAY IN DAY OUT«

Mora received the Leipzig Book Fair Prize in 2005 for her first novel, »Alle Tage« [Eng: Day In Day Out], which describes the uprootedness of modern man with precision and eloquence. Her novel is about a translator who has to leave his homeland because of the war, who, despite all his efforts in his new environment, remains a stranger, a figure on the margins of society. The book was published in Ukrainian translation in 2009.

Moderation YULIA POMOHAYBO

27
09
fri

17.00—18.30
TERMINAL 42
Language Ukrainian

PAVLO STEKH UKRAINE
»OVER A PRECIPICE, IN RUST«

What do trains say about our lives? With this question in mind, Stekh spent a total of eighteen days on trains, covered hundreds of kilometers in Ukraine, and listened to conversations for hours. It was difficult to remain an observer in the cramped environment of the carriages. The reality in Ukrainian trains now becomes tangible in his dynamic and metaphorical texts collected in »Nad prirvoju v irshi«. [tr: Over a Precipice, in Rust].

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

27
09
fri

17.30—19.00
TEO THEATER
Languages French, Russian

MARINA SKALOVA SWITZERLAND
»LA CHUTE DES COMÈTES ET DES COSMONAUTES«

In her first play, the Swiss author writes about two characters who set out towards the east in search of their identity. Together with actors from the TEO Theater, the Swiss author Marina Skalova reads from the family road trip, which questions the commercialization of love, the escalation of individualism, and the decline of collective values.

Moderation ANDRIY KHAJETSKYI

27
09
п'ят

18.00—19.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська

АНДРІЙ БОНДАР УКРАЇНА
»ЦЕРЕБРО«

Книга »Церебро« — найостанніша збірка оповідань Андрія Бондаря. Ці фрагментарні тексти писалися протягом двох років, у них зібрано іронічні та самокритичні спостереження за щоденною рутиною, розповіді про випадкові зустрічі, ситуації, які кожному здаються знайомими. Деякі з цих історії описують, вочевидь, реальні події, інші — цілковито вигадані і оздоблені елементами магічного реалізму та багатозначності.

Модератор БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ

27
09
п'ят

19.00—20.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови німецька, українська

ЙОГАННА ЛІЄР ШВЕЙЦАРІЯ
»ЯК ІЗ ВІВЦІ ВИТІКАЄ МОЛОКО«

У романі, натхненням для якого була власна біографія, Йоганна Лієр поєднує історію біженців із Східної Швейцарії з історією розвитку індустрії та історією міграції XIX ст. Це текст про пошук власного коріння. Подорож веде нас аж у XIX ст.: у невеличке поселення Донцгаузен у Турґау, до України і Ізраїлю.

Модераторка ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

27
09
п'ят

19.30—21.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови німецька, російська

МАКСІМ БІЛЛЕР НІМЕЧЧИНА
»БІОГРАФІЯ«

Блискуче і темпераментно Біллер розповідає про чудернацьке життя двох людей, що пережили Голокост. Тікаючи від власної брехні, вони переживають низку пригод, мандруючи між Берліном, Прагою, Тель-Авівом і Лос-Анжелесом. Врешті-решт вони опиняються в українському містечку, звідки їхні родини вигнали нацисти. »Біографія« — це великий німецько-єврейський роман, на який ми давно чекали: злий, сумний, епічний, меланхолійний і дуже дотепний« [Даніель Кельманн].

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО

27
09
fri

18.00—19.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Language Ukrainian

ANDRIY BONDAR UKRAINE
»CEREBRO«

Andriy Bondar has presented a new collection of short prose with »Cerebro«. The multifaceted texts were written over the course of two years and reflect ironic, but also self-critical observations of everyday life, telling of coincidental encounters and situations that seem familiar to everyone. Some of them seemingly reflect real experiences, others are completely fictitious and located in the realm of magic and ambiguity.

Moderation BORIS KHERSONSKY

27
09
fri

19.00—20.30
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Languages German, Ukrainian

JOHANNA LIER SWITZERLAND
»WIE DIE MILCH AUS DEM SCHAF KOMMT«

In her autobiographically-inspired novel, Johanna Lier links the history of refugees in eastern Switzerland with the industrial and migration history of the 19th century. The text traces a search for one's own origins. This journey takes us back in time to the 19th century and geographically to the small hamlet of Donzhausen in Thurgau, Ukraine, and Israel.

Moderation YULIA POMOHAYBO

27
09
fri

19.30—21.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages German, Russian

MAXIM BILLER GERMANY
»BIOGRAFIE«

With brilliance and spirit, Biller tells the story of the bizarre lives of two descendants of Holocaust survivors. On the run from their lies, during their adventures between Berlin and Prague, Tel Aviv and Los Angeles, they finally find their way to the place in Ukraine where their families were expelled by the Nazis. »›Biography‹ is the great German Jewish novel we've been waiting for: angry, sad, epic, melancholic, and very funny« [Daniel Kehlmann].

Moderation JURKO PROCHASKO

27
09
п'ят

21.00—23.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
НІЧ ПОЕЗІЇ-II
Мови українська, німецька, російська

ЛЮДМИЛА і БОРИС ХЕРСОНСЬКІ, ДУРС ҐРЮНБАЙН

Людмила і Борис Херсонські — це одна з небагатьох пар, яка спростовує поширене переконання у тому, що поети не можуть жити разом. Обоє регулярно публікуються і здобувають численні літературні нагороди. Вони не раз виступали разом на міжнародних майданчиках, а у 2018 році опублікували спільну збірку »Вдвоем«. На цьогорічному фестивалі Людмила і Борис читатимуть вірші з останньої збірки. Дурс Ґрюнбайн належить до найвідоміших сучасних німецьких поетів, чиї тексти нагороджені численними преміями і перекладені багатьма мовами. У своїх поезіях він розмірковує над природничими і філософськими темами.

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО

28
09
суб

14.00—15.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська

МАРИНА ГРИМИЧ УКРАЇНА
»КЛАВКА«

Рік 1947: Клавка, секретарка Спілки письменників, яка з професійних причин знає все про членів Спілки, стає свідкинею драматичних подій, що пов'язані з утисками української літератури. До того ж вона перебуває у любовному трикутнику із відповідальним чиновником Центрального комітету і юним письменником, який нещодавно повернувся з фронту.

Модераторка ГАЛИНА ДОЛЬНИК

28
09
суб

15.30—17.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови українська

МАКС КІДРУК УКРАЇНА
»ДОКИ СВІТЛО НЕ ЗГАСНЕ НАЗАВЖДИ«

Попри свої нетипові імена сестри Рута та Індія живуть звичайним життям: Індія збирається стати лікаркою, Рута готується до завершення навчання у школі. Коли друг Індії трагічно гине, сестри, які ніколи раніше не розлучалися, розходяться. Рута губиться у темних снах, які впливають на її сприйняття дійсності. У неї стає дедалі нав'язливішим бажання повернутися у колишнє життя.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

27
09
fri

21.00—23.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
POETRY NIGHT II
Languages Ukrainian, Russian, German

LUDMILA and BORIS KHERSONSKY, DURS GRÜNBEIN

Ludmila and Boris Khersonsky are one of the few couples who disprove the popular idea that poets cannot get along with each other. Both publish regularly and have been honored with various literary awards. They performed together internationally and published the poetry collection »Vdvoem« [tr; Together] in 2018. At this year's festival, they will read poems from their latest publications. Durs Grünbein is one of the most well-known contemporary German poets. His texts have been honored with numerous prizes and translated into several languages. In his work, he addresses scientific and philosophical topics.

Moderation JURKO PROCHASKO

28
09
sat

14.00—15.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Language Ukrainian

MARYNA HRYMYTSCH UKRAINE
»KLAVKA«

The year is 1947: Klavka, the secretary for the Writers' Association, knows everything about its members on account of her profession and witnesses dramatic events associated with the suppression of Ukrainian literature. She is also involved in a triangular relationship with the Central Committee official responsible for the event and a young writer who has just returned from the front.

Moderation HALYNA DOLNYK

28
09
sat

15.30—17.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages Ukrainian

MAX KIDRUK UKRAINE
»DOKI SWITLO NE ZGASNE NAZAVSHDI«

Despite their unusual names, the sisters Ruta and India live a normal life. India wants to become a doctor, while Ruta is preparing for her school graduation. When India's friend dies in an accident, the sisters, who were previously very close, are driven apart. Ruta loses herself in dark dreams which seemingly allow her to influence reality. She becomes increasingly caught up in the desire to return to her former life.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

28
09
суб

15.30—17.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови російська, українська

БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ УКРАЇНА
»СІМЕЙНИЙ АРХІВ«

Вірші з книги »Сімейний архів«, яку вже переклали на багато європейських мов, розповідають про долю єврейських сімей у XX ст. Ці тексти описують біографії близьких і далеких родичів автора, зібрані з листів, щоденників, легенд, документів. Ці вірші вперше буде прочитано на Міжнародному літературному фестивалі в Одесі разом із іншими поетичними текстами автора, написаними нещодавно.

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО

28
09
суб

17.00—18.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови російська, українська

ЮРІЙ СЛЬОЗКІН США
»ЭРА МЕРКУРИЯ«, «БУДІВЛЯ УРЯДУ«

»Эра Меркурия«, книжка-інтерпретація XX століття, починається сміливою тезою: модернізм — це єврейське століття, і всі ми різною мірою євреї. »Будівля уряду« — це сага про російську революцію, розказана на тлі знаменитої московської будівлі, яка у кінці 20-х років була зведена як житло для радянської еліти і у якій особливим чином сконцентрувалася історія СРСР.

Модератор БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ

28
09
суб

18.30—20.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ЗЕЛЕНА ЗАЛА]
Мови англійська, українська

ГЕНРІ МАРШ ВЕЛИКОБРИТАНІЯ
»АНІ СОНЦЕ,
АНІ СМЕРТЬ. ЗІ ЩОДЕННИКІВ НЕЙРОХІРУРГА«

»Медицина — це наука непевності і мистецтво імовірності...« У другій книзі своїх спогадів знаменитий нейрохірург продовжує згадувати різноманітні випадки зі своєї лікарської практики і коментує їх з власної перспективи. Він згадує період своєї роботи у Непалі та Україні і розмірковує про пам'ять, смертність і трагічність політичних рішень для медицини.

Модератор Борис Херсонський

28
09
sat

15.30—17.00
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Languages Russian, Ukrainian

BORIS KHERSONSKY UKRAINE
»FAMILY ARCHIVE«

The poems in the book »Family Archive«, which has already been translated into several European languages, describe the fate of Jewish families in the 20th century. They draw from the biographies of Khersonsky's close and distant relatives, as found in photographs, letters, diaries, legends, and documents. They will be read for the first time at the festival in Odesa, together with other lyrical texts that the poet has recently written.

Moderation JURKO PROCHASKO

28
09
sat

17.00—18.30
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages Russian, Ukrainian

YURI SLEZKINE USA
»THE JEWISH CENTURY«/ »THE HOUSE OF GOVERNMENT«

»The Jewish Century«, an interpretation of the 20th century, begins with a bold thesis: Modernity is a Jewish age – and we are all Jews to varying extents. »The House of Government« is a saga of the Russian Revolution, told via the famous Moscow building that was built at the end of the 1920s as a residential building for the Soviet elite and in which the history of the USSR was condensed in a special way.

Moderation BORIS KHERSONSKY

28
09
sat

18.30—20.00
HOUSE OF SCIENTISTS [GREEN HALL]
Languages English, Ukrainian

HENRY MARSH UK
»ADMISSIONS«

»Medicine is a science of uncertainty, and an art of probability ... «. In his second memoir, the internationally renowned neurosurgeon remembers various cases in his career and comments on them with very personal contemplations. He looks back on his time in Nepal and Ukraine and reflects on memory, mortality, and the fatality of political decisions for medicine.

Moderation BORIS KHERSONSKY

29
09
нед

15.00—16.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови українська

СТЕПАН ПРОЦЮК УКРАЇНА
»БИЙСЯ ГОЛОВОЮ ДО СТІНИ«

»Бийся головою до стіни« — це історія складних і болючих стосунків між батьком і сином. Поки батько лежить на смертному ложі, син осмислює спільне минуле і хоче загоїти рани, які були заподіяні за різних обставин. Процюк зазирає у найглибші закутки людської душі і показує безодню людської зневіри.

Модераторка ГАЛИНА ДОЛЬНИК

29
09
нед

16.00—17.30
ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ
Мови російська

ЮЛІЯ ВЕРБА УКРАЇНА
»МОЛДАВАНСКОЕ ОТРОДЬЕ«

У дебютній книзі Юлія Верба описує власні дитячі спогади. Оминаючи пастку звичних кліше про Одесу, вона описує свої роки на Молдаванці у 80-х. Читач занурюється у складне, але при цьому веселе життя одного з одеських дворів, де відбуваються сімейні святкування і мешкає багато колоритних постатей. А в руках у читача опиняється ключ — до дверей, які ведуть у дитинство, у літо, ключ від Одеси.

Модераторка МАЙЯ ДІМЕРЛІ

29
09
нед

16.30—18.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови українська

НАТАЛКА СНЯДАНКО УКРАЇНА
»ОХАЙНІ ПРОПИСИ ЕРЦГЕРЦОГА ВІЛЬГЕЛЬМА«

Роман Наталки Сняданко описує життя українського політика австрійського походження Вільгельма фон Габсбурга, відомого також як Василь Вишиваний, який на початку XX ст. мав усі шанси стати королем Західної України. Його історію розказано з перспективи трьох поколінь жінок, тісно пов'язаних із багатонаціональним і багатомовним галицьким мікрокосмосом.

Модераторка ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

29
09
sun

15.00—16.30
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Language Ukrainian

STEPAN PROTSIUK UKRAINE
»BIJSJA GOLOVOJ DO STINI«

»Bijsja golovoj do stini« [tr: Hit Your Head against the Wall] is about a complex and difficult father-son relationship. While the father is dying, his son deals with their shared past and wants to heal the wounds that have been inflicted in numerous incidents. Protsiuk looks into the deepest corners of the human soul and reveals the abyss of human despair.

Moderation HALYNA DOLNYK

29
09
sun

16.00—17.30
ODESA LITERATURE MUSEUM
Language Russian

YULIA WERBA UKRAINE
»MOLDOVANSKOYE OTRODIE«

Yulia Werba describes her childhood memories in her début. Without falling for the typical clichés about Odesa, she describes her years in Moldavanka in the 1980s. Thus, the reader dives into the equally arduous and cheerful life in a backyard in Odesa, with its family celebrations and a rich cast of picturesque characters. And one holds the keys in one's hands – to the door of childhood, to summer, to Odesa.

Moderation Maya Dimerli

29
09
sun

16.30—18.00
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Language Ukrainian

NATALKA SNIADANKO UKRAINE
»OKHAYNI PROPYSY ERTSHERTSOHA VILHELMA«

This novel traces the life of a Ukrainian politician of Austrian origin: Wilhelm von Habsburg, also known as Vasil Vyshyvaniy, who had every chance of becoming king of Western Ukraine at the beginning of the 20th century. His story is told from a female perspective, with three generations of women describing their experiences, which are closely linked to the multinational and multilingual microcosm of Galicia.

Moderation IRAIDA TOMBULATOVA

29
09
нед

18.00—19.30
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови німецька, українська

МІХАЕЛЬ ФЕР ШВЕЙЦАРІЯ
»БЛИСК І ТІНЬ«

В оповіданнях Міхаеля Фера люди, тварини, місця і предмети переживають різні метаморфози. Віртуозно, за допомогою багатої образної мови і звукових асонансів він показує у своїх ліричних прозових текстах ніжні сторони міцного, філігранні — величного, поєднуючи блиск і тінь. »Слова поспішають пробігтися сторінками без крапок і ком, зупиняються на мить, прослизають, щоб незабаром вже приготуватися до наступного стрибка« [»Der Tagesspiegel«].

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО

29
09
нед

19.30—21.00
БУДИНОК ВЧЕНИХ [ГОРІХОВА ЗАЛА]
Мови українська

ДІМІТРЕ ДІНЕВ БОЛГАРІЯ/АВСТРІЯ
»ЯНГОЛЬСЬКІ ЯЗИКИ«

Янгол з мобільним прикрашає могилу сербського гангстера на Центральному кладовищі у Відні. Кажуть, що кожен емігрант, який біля цієї могили попросить про допомогу, отримає її. Двоє емігрантів із Болгарії також приходять по допомогу. З їхньої зустрічі виростає широка і заплутана панорама сімейних зв'язків, за допомогою якої Дінев описує історію Болгарії XX ст.

Модератор ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

29
09
sun

18.00—19.30
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Languages German, Ukrainian

MICHAEL FEHR SWITZERLAND
»GLANZ UND SCHATTEN«

In Michael Fehr's stories, people, animals, places, and objects undergo a metamorphosis. With virtuosity and overwhelming word and sound images, in his lyrical prose texts, he shows the tender sides of the tangible, the filigree in the mighty, the shadow in the splendor. »With neither a dot nor a comma, the words sometimes hurry across the pages, lurk briefly, and sneak about in order to soon make a run for the next jump« [»The Tagesspiegel«].

Moderation JURKO PROCHASKO

29
09
sun

19.30—21.00
HOUSE OF SCIENTISTS [NUT HALL]
Language Ukrainian

DIMITRÉ DINEV BULGARIA/ AUSTRIA
»ENGELSZUNGEN«

An angel with a mobile phone adorns the grave of a Serbian gangster at the Vienna Central Cemetery. Supposedly, every immigrant in need who asks for help at this gravesite receives it. Enter two Bulgarian immigrants in need of money. Their encounter unfolds into a wide-ranging and ramified family panorama, which Dinev also uses to tell of Bulgarian history in the 20th century.

Moderation YULIA POMOHAYBO

© Ali Ghandtschi

МАКСІМ БІЛЛЕР НІМЕЧЧИНА

Максім Біллер народився у 1960 році в Празі. Після придушення Празької весни його російсько-єврейська родина виїхала до Німеччини. Біллер вивчав літературознавство у Гамбурзі і Мюнхені. У збірці »Роки в темпі« [1991] зібрані його іронічні коментарі на різні теми, зокрема про популярну та елітарну літературу, а також про особливості морального сприйняття дійсності поколінням постшістдесятників. У книгах »Країна батьків і зрадників« [1994] та »Німецька книга« [2001] він продовжує публікувати провокативні спостереження. Наприклад, полемізує з актуальною тенденцією ритуалізування пам'яті про Голокост.

MAXIM BILLER GERMANY

Maxim Biller was born in Prague in 1960. After the violent end of the »Prague Spring«, his family moved to Germany. Biller studied literature in Hamburg and Munich. His collection »Die Tempojahre« [1991; tr: The Tempo Years] shows his biting critique of pop literature, scholarly texts, and the cushiness of post-'68 »common sense«. More provocative observations followed with »Land der Väter und Verräter« [1994; tr: Country of Fathers and Traitors] and »Deutschbuch« [2001], in which Biller polemizes e.g. the ritualization of current Holocaust memorials.

© Olga Karpiak

АНДРІЙ БОНДАР УКРАЇНА

Андрій Бондар народився у 1974 році в Кам'янці-Подільському. У 1991–1994 роках навчався у педагогічному інституті у рідному місті, завершив навчання у 2001-му в Києво-Могилянській академії. У 1998–2000 роках був головним редактором журналу »Література плюс« Асоціації українських письменників. Найновіша книга Андрія Бондаря »Церебро« (2018) відзначена премією BBC »Книжка року« (2018) як найкраща есеїстика. Тексти збірки створювалися протягом двох років. Серед них є як доволі реалістичні, з автобіографічним елементом, так і наповнені магічним і багатозначністю. Андрій Бондар належить до найпопулярніших українських блогерів. Мешкає в Києві.

ANDRIY BONDAR UKRAINE

Andriy Bondar was born in 1974 in Kamianets-Podilskyi, Ukraine. He studied at the Pedagogical University in his hometown from 1991-1994 and completed his studies in literature in 2001 at the Mohyla Academy in Kyiv. Most recently, Bondar published »Cerebro« (2018), a BBC Book of the Year and a collection of short prose whose texts were written over a period of two years. At the beginning, they are still realistic and autobiographically inspired, then they move more and more into the realm of the magical and ambiguous. He is considered to be one of the most popular bloggers in Ukraine. Bondar lives in Kyiv.

ЮЛІЯ ВЕРБА УКРАЇНА

Юлія Верба народилася у 1974 році в Одесі. Навчалася в Одеському навчально-науковому інституті морського флоту, здобула фах водного інженера-будівельника, спеціалізувалася на дослідженні енергії морських хвиль. Згодом працювала журналісткою на державному телебаченні Одеси. У 2017 році дебютувала як письменниця і видала збірку оповідань »Молдаванское отродье«. У ній авторка описує своє дитинство у 80-х у районі Молдаванка, але при цьому щасливо уникає пастки потрапити у типові одеські кліше. Мешкає в Одесі.

YULIA WERBA UKRAINE

Yulia Werba was born in 1974 in Odesa. She studied at the Odesa Institute of Marine Engineers and became a hydraulic engineer specializing in wave power. She later worked as a journalist for Odesa State Television. In 2017, she finally débuted as a writer and published the stories in the anthology »Moldovanskoye otrodie« (tr: The Riffraff of Moldavanka). In it, she describes her childhood in the 1980s in the Moldavanka district, without falling into the typical clichés of Odesa's backyard life. This late and post-Soviet period was marked mainly by poverty, but also by cheerfulness and the unmistakable atmosphere of the city of Odesa. Even for readers who are unfamiliar with this world, the authentic and realistic description of the people and their lives makes this time tangible. Not all the events described in the volume are real; Moldavanka's characters are often typecast. The author lives in Odesa.

© Olkesiy Filipov

МАРИНА ГРИМИЧ УКРАЇНА

Марина Гримич народилася у 1961 році в Києві. Навчалася на слов'янській філології Київського державного університету ім. Тараса Шевченка, захистила кандидатську дисертацію в Інституті мистецтвознавства, фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського АН УРСР, працювала у багатьох ВНЗ України, викладала у Київському університеті ім. Тараса Шевченка, а також в університеті Альберти. Марина Гримич опублікувала п'ять монографій на наукову тематику, два підручники і понад 200 наукових і науково-популярних статей. За свою творчість письменниця отримала Першу премію літературного конкурсу »Коронація слова«. Вона — членкиня Спілки письменників України і Національної спілки краєзнавців України. З 2007 року є членкинею Канадської спілки етнологів. Марина Гримич мешкає в Києві.

MARYNA HRYMYTSCH UKRAINE

Maryna Hrymytsch was born in Kyiv in 1961. The trained philologist, who completed a doctorate in the field of literature, directed various higher learning institutions in Ukraine and taught at the Taras Shevchenko University in Kyiv as well as at the University of Alberta (Edmonton, Canada). Hrymytsch has written five monographs, two textbooks, and over two hundred scientific and popular articles on scientific topics. For her literary works, Hrymytsch won the first prize of the literary competition »Koronacija slowa«, among other prizes. She is a member of the Ukrainian Writers' Association and the National Association for the Regional History of Ukraine. She has also been a member of the Canadian Union of Ethnology since 2007. Maryna Hrymytsch lives in Kyiv.

© Hartwig Klappert

ДУРС ҐРЮНБАЙН НІМЕЧЧИНА

Дурс Ґрюнбайн народився у 1962 році в Дрездені. У 1985-му переїхав до Східного Берліна, де вступив на театрознавчий факультет. У 1995 році поет отримав нагороду ім. Петера Гухеля за поезію, а також став наймолодшим лауреатом премії ім. Ґеорґа Бюхнера. У 2003 році він здобув нагороду ім. Фрідріха Ніцше, ставши першим лауреатом, який раніше не займався фахово філософією. У 2009 році став членом ордену »Pour le mérite«. Дурс Ґрюнбайн живе у Берліні.

DURS GRÜNBEIN GERMANY

Durs Grünbein was born in 1962 in Dresden. In 1985, he moved to East Berlin, where he began studying theater. In 1995, Grünbein was awarded the Peter Huchel Prize for poetry and, as the youngest author ever at the time, the Georg Büchner Prize. In 2003, he won the Friedrich Nietzsche Prize, the first non-philosopher to have done so. He has been a member of the Pour le Mérite order since 2009. Durs Grünbein lives in Berlin.

© Reinhard M. Werner

ДІМІТРЕ ДІНЕВ АВСТРІЯ/ БОЛГАРІЯ

Дімітре Дінев народився у 1968 році у місті Пловдив у Болгарії. Він навчався у німецькомовній гімназії у місті Пазарджик неподалік Пловдива. Ще у шкільні роки почав писати, а з 1986 року публікував тексти болгарською і російською мовами. Після розпаду СРСР улітку 1990 року Дінев виїхав із Болгарії. Він нелегально перетнув кордон і через Чехію дістався до Австрії. Епічні оповідання Дінева про міграцію і чужину сповнені іронії, пафосу, комічного і трагічного. З неймовірною легкістю і гумором він розповідає про важкі умови життя переселенців, біженців і нелегальних мігрантів, які вперто борються з труднощами щоденного життя. Автор живе та працює у Відні.

DIMITRÉ DINEV AUSTRIA/ BULGARIA

Dimitré Dinev was born in 1968 in Plovdiv, Bulgaria. During his education at a German-speaking high school in nearby Pazardzhik, he began to write and was able to publish his first texts in Bulgarian and Russian in 1986. After the collapse of communism, Dimitré Dinev left Bulgaria in the winter of 1990. He illegally crossed the Czech border to Austria, where he kept himself afloat with various odd jobs in Vienna. Dimitré Dinev's epic stories about migration and strangeness alternate between irony and pathos, comedy and tragedy. With humor and a remarkable lightness, he tells of the difficult living conditions of refugees, asylum seekers, and illegal immigrants who defiantly confront everyday adversities. The author lives in Vienna.

© Nastia Telkova

ЮРІЙ ІЗДРИК УКРАЇНА

Юрій Іздрик — письменник, культуролог і видавець, народився у 1962 році в Калуші. Після завершення школи вступив до Національного університету »Львівська політехніка«. Успіх прийшов до Іздрика після написання роману »Воццек« (1998), за яким ішов »Подвійний Леон« (2000). У 2008-му вийшов друком тридцятий і останній номер журналу »Четвер«, редактором і засновником якого був Іздрик, а за рік Іздрик опублікував книгу есеїв »Флешка 2GB«, а також »ТАКЕ«. Остання принесла йому нагороду »Книга року ВВС« (2010). У 2013-му вийшла його збірка віршів »Іздрик.Ю«, тексти з якої раніше публікувалися у блозі автора »Мертвий щоденник«.

YURIY IZDRYK UKRAINE

The writer, cultural scholar, and editor Yuriy Izdryk was born in 1962 in Kalush in the Ivano-Frankivsk region. After graduating from high school, Izdryk studied engineering at the National Polytechnic School in Lviv. His breakthrough as a writer came with his novel »Wozzek« (1998). This was followed by »Podwijnij Leon« (2000; tr: Double Leon). In 2008, the thirtieth and last edition of »Chetver« was published; one year later, Izdryk published the essay collections »Fleschka 2GB« (tr: USB Stick 2GB) and »TAKE«, for which he received the 2010 BBC Book of the Year award. In 2013, he released his poetry collection »Izdryk. Yu«, whose texts had previously been published in the author's blog »Mertwij schodennik« (tr: Dead Diary).

МАКС КІДРУК УКРАЇНА

Український письменник і колумніст Макс Кідрук народився у 1984 році в селі Володимирець поблизу Рівного. Після навчання у школі з фізично-математичним ухилом та спеціалізацією з іноземних мов він у 2001-му вступив на механіко-енергетичний факультет Рівненського університету водного господарства. З 2012 року Кідрук публікує низку технотрилерів. Письменник також дописує до різноманітних українських газет і часописів, публікує оповідання і критичні колонки. Мешкає в Києві.

MAX KIDRUK UKRAINE

The Ukrainian writer and columnist Max Kidruk was born in 1984 in the village of Vladimirez in the Rivne region. After attending a school with a physical-mathematical focus and specialized teaching of foreign languages, he enrolled in 2001 at the Faculty of Mechanics and Energy Economics at the Technical University of Rivne. From 2012, Kidruk also published a series of techno thrillers with great success. Kidruk writes for various Ukrainian newspapers and magazines, mainly about his travels, but also stories and critical columns. The author lives in Kyiv.

© Hartwig Klappert

АНДРІЙ КУРКОВ УКРАЇНА

Андрій Курков народився у 1961 році в Будоґощі поблизу Ленінграда. У 1983-му він завершив навчання у Київському педагогічному інституті іноземних мов. Серед його нагород є Премія ім. Миколи Гоголя, яку вручають у Римі (2012), Приз читацьких симпатій Фестивалю європейських літератур у місті Коньяк. Курков написав понад двадцять сценаріїв і працював для Державної кіностудії імені Олександра Довженка у Києві. Через призму своєї сюрреалістичної і сатиричної прози Курков ставить діагноз часу, прогнозує майбутнє для власної пострадянської батьківщини.

ANDREY KURKOV UKRAINE

Andrey Kurkov was born in Budugošč' near Leningrad (today St. Petersburg) in 1961. He graduated from the National Pedagogical Institute for Foreign Languages in Kyiv in 1983. His honors include the Nikolai Gogol Prize (2012) awarded in Rome and the Readers' Prize of the European Literature Festival in Cognac. Kurkov has written over twenty screenplays and works as a scriptwriter for the national Dovzhenko Film Studios in Kyiv. Through the prism of his surreal and satirical prose, he offers a prescient, nearly prophetical perspective on the post-Soviet conditions of his home.

ЄВГЕНІЯ КОНОНЕНКО УКРАЇНА

Євгенія Кононенко народилася у 1959 році в Києві. До 1981-го навчалася в Київському університеті математики і механіки, а до 1994-го вивчала французьку філологію у Педагогічному інституті іноземних мов. Євгенія Кононенко написала численні оповідання та переклала багато книг із французької та англійської. Серед її авторських текстів є дитячі книги, вірші, оповідання, романи, есеї і культурологічні розвідки. За свою літературну творчість письменниця була нагороджена численними відзнаками, зокрема відзнакою »Гранослов«, »Книга року« і нагородою літературного часопису »Березіль«. Євгенія Кононенко є членкинею Спілки письменників України та Асоціації українських письменників.

EUGENIA KONONENKO UKRAINE

Eugenia Kononenko was born in Kyiv in 1959. She studied mathematics and mechanics at the State University in her native Kyiv until 1981 and French philology at the Pedagogical University for Foreign Languages until 1994. Kononenko is the author of numerous short stories and is also a literary translator from French and English. Kononenko has been awarded numerous prizes for her literary work, including »Granoslov«, »Knishka roku«, and the literature prize from the magazine »Beresil«. Kononenko is a member of the Ukrainian Writers' Association. The author lives in Kyiv.

© O.Bozhko

ДМИТРО ЛАЗУТКІН УКРАЇНА

Дмитро Лазуткін народився у 1978 році в Києві. В Україні він відомий як поет і спортивний коментатор. Навчався в Київській політехніці, працював інженером, юристом, тренером з карате і модератором на українському телебаченні. Коментував Олімпійські ігри в Пекіні (2008), у Лондоні (2012), Європейські ігри у Баку (2015). Лазуткін написав тексти до пісень для різних українських музичних гуртів. Його вірші публікувалися в українських, російських, грузинських і польських літературних часописах та антологіях, а також в інтернеті. Дмитро Лазуткін живе у Києві.

DMYTRO LAZUTKIN UKRAINE

Dmytro Lazutkin, born 1978 in Kyiv, is known in Ukraine as a poet and sports reporter. He studied at the Kyiv National Technical University and worked as an engineer, lawyer, karate trainer, and presenter on Ukrainian television. As a reporter, he commented on the Olympic Games in Beijing (2008), Vancouver (2010), and London (2012) as well as the European Games in Baku (2015). Lazutkin has also written lyrics for various Ukrainian bands, and his poems have appeared in Ukrainian, Russian, Georgian, and Polish literary magazines and anthologies as well as on various websites. The author lives in Kyiv.

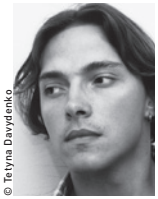
© Selene Magnolia

ЙОГАННА ЛІЄР ШВЕЙЦАРІЯ

Йоганна Лієр народилася у 1962 році в місті Кюснахт. Після навчання у школі ім. Рудольфа Штайнера вивчала акторське мистецтво з 1984 року у Вищій музичній та театральній школі у Берні. У 2013-му отримала ступінь магістра у Вищій школі мистецтв у Цюриху. У центрі її найновішого автобіографічного роману »Як із вівці витікає молоко« (2019) — історія біженців зі Східної Швейцарії, поєднана з історією розвитку промисловості та міграції у XIX ст. Йоганна Лієр бере активну участь у різноманітних культурних і політичних проектах, зокрема є активісткою гарячої лінії »Watch the Med Alarm Phone«. Ця організація бореться за безпечні і легальні шляхи втечі до Європи для біженців. Авторка мешкає у Цюриху.

JOHANNA LIER SWITZERLAND

Johanna Lier was born in 1962 in Küsnacht. After finishing school at the Rudolf Steiner School in Zurich, she began studying acting at the Hochschule für Musik und Theater in Bern in 1984. She later completed a master's degree at the Zurich University of the Arts in 2013. In her latest autobiographically-inspired novel »Wie die Milch aus dem Schaf kommt« (2019; tr: How the Milk Comes out of the Sheep), the story of refugees stranded in eastern Switzerland on their way from Ukraine to Chile is linked to a piece of 19th-century European industrial and migration history. She is also involved in various cultural and political projects, including the »Watch the Med Alarm Phone«, an emergency hotline for travelers in distress that advocates safe and legal escape routes to Europe. She lives in Zurich.

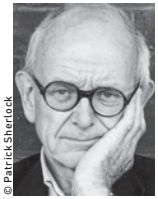

© Tetyna Davydenko

АНДРІЙ ЛЮБКА УКРАЇНА

Український поет, прозаїк та перекладач Андрій Любка народився у 1987 році в Ризі, а виріс у місті Виноградів на Закарпатті. Закінчив Мукачівський ліцей з посиленою військово-фізичною підготовкою. Після школи вступив на українську філологію Ужгородського університету, яку закінчив у 2009 році. Потім навчався на факультеті балканських студій у Варшаві до 2014 року. Любка здобув численні стипендії і нагороди, зокрема »Дебют« (2007), »Київські лаври« (2011), »Найкраща прозова книга« фундації Ковалевих (2017) і нагороду ім. Юрія Шевельова за есеї (2017). У період з 2009-го до 2011-го він був куратором Міжнародного літературного фестивалю »Київські лаври«. Автор живе в Ужгороді.

ANDRIY LYUBKA UKRAINE

The Ukrainian poet, writer, and translator Andriy Lyubka was born in Riga in 1987 and grew up in Vynohradiv in Transcarpathia. After his schooling, he attended the military school of Mukachevo and studied Ukrainian philology at the Uzhhorod National University until 2009 and Balkan studies at the University of Warsaw until 2014. He has received numerous scholarships, participated in many festivals, and is a laureate of »Debjut« (2007), »Kyjivs'ki Lavry« (2011), »Best Prose Book« from the Kovalev Foundation (2017), and the »Yuriy Shevelyov Prize for Modern Essays« (2017). From 2009 to 2011, he was curator of the »Kyjivs'ki Lavry« International Literature Festival. The author lives in Uzhhorod.


© Patrick Sherlock

ГЕНРІ ТОМАС МАРШ ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Британський нейрохірург Генрі Марш, наймолодший із чотирьох дітей, народився в 1950 році. Вивчав медицину у Лондонській королівській вільній медичній школі. Марш спеціалізувався на операціях з видалення пухлин мозку і провів у своїй кар'єрі понад 8000 операцій. У 2014 році Генрі Марш опублікував свою першу книгу про досвід роботи нейрохірургом — »Історії про життя, смерть і нейрохірургію« (2015). Ця книга стала міжнародним бестселером, була перекладена на 35 мов, тільки у Великобританії було продано більше мільйона примірників. За цю книгу Марш у 2015 році отримав PEN Ackerley Prize. У 2017 році було випущено продовження книжки з назвою »Ні сонце, ані смерть. Зі щоденників нейрохірурга«. З 1984 року Генрі Марш є членом Королівського коледжу хірургів, а з 2010-го — кавалером Ордену Британської імперії. У 2015 році він перестав оперувати. Генрі Марш мешкає в Лондоні.

HENRY MARSH UK

The British neurosurgeon Henry Marsh was born in Oxford in 1950 as the youngest of four children. He studied medicine at the Royal Free Medical School in London. Marsh specialized in the treatment of brain tumors and performed a total of approximately 8,000 surgeries during his career. In 2014, Marsh published the first book about his work as a neurosurgeon, »Do No Harm«. The book became an international bestseller. It has been translated into thirty-five languages and sold over a million copies in the UK. In 2017, a sequel was published under the title »Admission. A Life in Brain Surgery«. Henry Marsh was named a Fellow by the Royal College of Surgeons in 1984 and Commander of the Order of the British Empire in 2010. He retired as a neurosurgeon in 2015. He lives in London.

ТЕРЕЗІЯ МОРА НІМЕЧЧИНА

Терезія Мора народилася у 1971 році в Шопроні (Угорщина) в німецькомовній сім'ї і виросла у місцевості поблизу угорсько-австрійського кордону. Навчання угорської філології та театрознавства, розпочате в Угорщині, вона продовжила у 1990 році в Берлінському університеті ім. Гумбольдта. Здобула освіту сценаристки у Німецькій академії кіно і телебачення (dffb). Паралельно із навчанням почала писати оповідання і романи німецькою мовою. Терезія Мора дебютувала в літературі у 1999 році збіркою оповідань »Особлива матерія«. За свій перший роман »День у день« (2004, український переклад Христини Назаркевич) Терезія Мора отримала нагороду Лейпцизького книжкового ярмарку.

TERÉZIA MORA GERMANY

Terézia Mora was born in 1971 in Sopron to a German-speaking family and grew up in the Austrian-Hungarian border region. In 1990, she continued her education in Hungarian studies and theater studies at the Humboldt University in Budapest. She was trained as a screenwriter at the German Film and Television Academy (DFFB). She also began writing stories and novels in German and made her debut in 1999 with the collection »Seltsame Materie« (tr: Strange Matter). Mora received the Leipzig Book Fair Prize for her first novel »Alle Tage« (2004; Eng. »Day In Day Out«, 2007).

© Yarema Protsiv

СТЕПАН ПРОЦЮК УКРАЇНА

Український поет і прозаїк Степан Процюк народився у 1964 році поблизу Львова. Він навчався у Прикарпатському національному університеті ім. Василя Стефаника, а згодом — Інституті літератури ім. Тараса Шевченка НАН України, де захистив кандидатську дисертацію. Есеї Процюка, які вийшли у чотирьох книгах, присвячені екзистенціальним темам людського життя, проблемі любові та свободи, а також деяким девіантним, невротичним рисам людини. Степан Процюк викладає сучасну українську літературу в Прикарпатському університеті ім. Василя Стефаника в Івано-Франківську.

STEPAN PROTSIUK UKRAINE

The Ukrainian poet and writer Stepan Protsiuk was born in 1964 in the Lviv region. He studied at the Ivano-Frankivsk Pedagogical Institute, followed by postgraduate studies at the Taras Shevchenko Institute of Literature of the National Academy of Sciences of Ukraine, where he also received his doctorate. Protsiuk's essays, which have been published in four collections so far, are dedicated to existential themes of human life and borderline states of the psyche such as masochism, pain, depression, and misanthropy. Today, Protsiuk teaches modern Ukrainian literature at the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University in Ivano-Frankivsk.

© M.F. Schorro

ТОМАС САНДОЗ ШВЕЙЦАРІЯ

Томас Сандоз народився у 1967 році в швейцарському кантоні Невшатель (Ноєнбург). Вивчав епістемологію та психологію, захистив кандидатську дисертацію в Університеті Лозанни і опублікував численні романи, монографії та есеї. Він став відомим зокрема завдяки своїм науково-популярним статтям та культурологічним публікаціям, а також п'єсам. У низці власних романів Сандоз заглиблюється у світ відчуттів своїх персонажів, які часто є самотніми, сумними, хворими і заляканими людьми. У 2011 році Сандоз одержав відзнаку Швейцарської фундації ім. Шіллера. Окрім літературної діяльності, Сандоз працює як культуртрегер, зокрема проводить заняття з творчого письма для дітей, які відстають у навчанні. Томас Сандоз живе у кантоні (Невшатель) Ноєнбург.

THOMAS SANDOZ SWITZERLAND

Thomas Sandoz was born in Neuchâtel, Switzerland in 1967. He studied epistemology and psychology, received his doctorate from the University of Lausanne, and published several novels, monographs, and essays. He also became known for his popular science articles and cultural criticism as well as several stage works. In many of his novels, Sandoz immerses himself in the emotional world of his characters, who are often lonely and struggling with grief, illness, and fear. He was awarded the Swiss Schiller Foundation Prize in 2011. In addition to his work as a writer, Sandoz works as a cultural mediator and, among other activities, conducts writing workshops for young people with difficulties at school. The author lives in the canton of Neuchâtel.

© Sandra Hildebrandt

МАРІНА СКАЛОВА ШВЕЙЦАРІЯ

Маріна Скалова народилася у 1988 році в Москві. Дитиною вона виїхала разом із батьками спершу до Франції, а потім — до Німеччини. Здобула ступінь магістра літератури і філософії поміж Парижем і Берліном, а у 2013 році поїхала до Швейцарії і вивчала творче письмо у Білі. У 2016-му Скалова дебютувала збіркою віршів »Atemnot (Souffle court)« (»Брак повітря«). Її вірші складаються здебільшого із кількох рядків, у яких Скалова за допомогою ігрових прийомів повідомляє невеликі спостереження. За свій дебют вона отримала Prix de la vocation en poésie у 2016 році. Скалова також здобула стипендію у Theater POCKET/ GVA у Женеві у 2017/2018 за свою творчість. Тут вона написала першу п'єсу »La Chute des comètes et des cosmonautes« (»Падіння комет і космонавтів«), яка була поставлена у лютому 2019-го.

MARINA SKALOVA SWITZERLAND

Marina Skalova was born in Moscow in 1988. As a child, she moved with her parents to France and later to Germany. After studying literature and philosophy in Paris and Berlin, she went to Switzerland in 2013 and studied literary writing in Biel. In 2016, Skalova made her début with the poetry collection »Atemnot (Souffle court)« (tr: Breathless). The poems consist of a few lines in which Skalova playfully communicates short observations. Skalova was awarded the Prix de la vocation en poésie in 2016 for her début. Skalova was also author-in-residence at the Theater POCKET/GVA in Geneva in 2017/2018. Here she wrote her first play, »La Chute des comètes et des cosmonautes« (tr: The Fall of Comets and Cosmonauts), which was performed in February 2019.

ЮРІЙ СЛЬОЗКІН США

Юрій Сльозкін народився у 1956 році в єврейській родині і вивчав у Москві перекладознавство. У 1982-му він переїхав до Ліссабона, а через рік — до США. Там захистив кандидатську дисертацію в Техаському університеті в місті Остін і зараз живе і працює у США як історик, письменник та перекладач. У книзі »Эра Меркурия« (2004) Юрій Сльозкін досліджує єврейську історію XX ст. Його найновіша публікація називається »Будівля уряду: сага про російську революцію«. У ній він обігрує назви московських житлових будинків для радянської еліти, збудованих у 20-х роках, де специфічним чином сконцентрувалася історія СРСР. Юрій Сльозкін поєднує історію політичної боротьби від перших більшовиків через сталінський терор і аж до нинішньої Росії з біографіями окремих людей, чиє життя пов'язане з цими будівлями. У 2008 році Юрій Сльозкін став членом Американської академії мистецтв і наук. Він викладає в Каліфорнійському університеті у Берклі.

YURI SLEZKINE USA

Yuri Slezkine was born to a Jewish family in the Soviet Union in 1956 and studied translation in Moscow. In 1982, he moved to Lisbon, and one year later, went to the USA, where he received his doctorate from the University of Texas at Austin and now works as a historian, author, translator, and university lecturer. In »The Jewish Century« (2004), Slezkine also dedicates himself to Judaism in the 20th century. The title of his most recent publication, »The House of Government: A Saga of the Russian Revolution« (2017), alludes to the nickname of a Moscow building that was built in the late 1920s as a residential building for the Soviet Union's elite, where the history of the USSR was represented in a special way. Slezkine became a member of the American Academy of Arts and Sciences in 2008. He currently teaches at the University of California, Berkeley.

ПАВЛО СТЕХ УКРАЇНА

Павло Стех народився у селі Берлин Львівської області. В 16 років переїхав до Харкова, де живе й досі. Працює оператором для польсько-білоруського телеканалу »Белсат«, також пише для різних українських видань. Відомий насамперед завдяки своїм репортажам про поїзди та вокзали. Під час численних подорожей Україною і очікувань на вокзалах Стех розмовляв із пасажирами, і з цього народилася книга »Над прірвою в іржі« — один із портретів сучасного українського суспільства. Головними героями текстів Павла Стеха є насамперед ті групи населення, про які зазвичай не пишуть у газетах.

PAVLO STEKH UKRAINE

Pavlo Stekh was born in the village of Berlyn, located in the Lviv region. At the age of sixteen, he moved to Kharkiv, where today he works as a journalist for various media, including the Polish-Belarusian TV channel »Belsat«. He is well known among the public for his reports about trains and railway stations. During his travels across Ukraine and his stops at railway stations, Stekh had conversations with passengers and created a portrait of contemporary society in his book »Nad prirwoju w irshi« (tr: Over a Precipice, in Rust). In his texts, Stekh focuses above all on those population groups who are not usually visible in the media.

© Kateryna Slipchenko

НАТАЛКА СНЯДАНКО УКРАЇНА

Наталка Сняданко народилася у 1973 році у Львові. Там вивчала українську філологію, а потім славістику та романістику у Фрайбурзі (Німеччина). У 2004 році вийшов друком її перший роман »Колекція пристрастей«, який був захоплено сприйнятий, особливо молодшим поколінням читачів. Роман перекладено німецькою, польською, російською, чеською та угорською. Традиційно для прози Сняданко історія подана крізь призму жіночої перспективи: розказана жінками кількох поколінь, доля яких тісно вплетена у багатомовний і багатоетнічний галицький мікрокосмос.

NATALKA SNIADANKO UKRAINE

Natalka Sniadanko was born in 1973 in Lviv, Ukraine. She studied Ukrainian language and literature at the University of Lviv and then moved to Freiburg im Breisgau, where she studied Slavic and Romance languages and literature. She worked as an editor for the Lviv daily newspaper »Postup« and became a journalist for »Lvivska Gazeta« in 2002. Two years later, her first novel, »Kolekcija pristrastej« (2004; tr: Collection of Passions), was published. It was received with enthusiasm, especially by the younger generation, and is now also available in German, Polish, Russian, Czech, and Hungarian. As is often the case in Natalka Sniadanko's texts, the story is told from a female perspective.

© Hartwig Klappert

МІХАЕЛЬ ФЕР ШВЕЙЦАРІЯ

Міхаель Фер народився у 1982 році в місті Берн, де минуло його дитинство. Вищу освіту здобув у швейцарському літературному інституті у Білі і в Інституті мистецтв Берна. У 2013-му опублікував дебютну збірку »Незадовго до визволення«, яку складно чітко окреслити або зарахувати до того чи іншого напрямку. У збірці є додаток »Сімнадцять рядків«, у якому, відмовляючись від розділових знаків та граматичних правил, Фер презентує свої розповіді як перформанс, запис літератури, яка повертається до своєї первісної форми — усної оповіді. Фер — незрячий, тож надиктовує свої тексти на диктофон. Міхаель Фер здобув численні нагороди, зокрема Швейцарську літературну премію 2018 року за книжку »Блиск і тінь«, був стипендіатом Вілли »Аврора« у США (2016), Sangam House в Індії (2017) та фундації Landis & Gyr у Лондоні (2018/2019). Живе і працює у Берні.

MICHAEL FEHR SWITZERLAND

Michael Fehr was born in 1982 and grew up in Bern. He studied at the Swiss Literature Institute in Biel and at the Bern University of the Arts. In 2013, he made his début with »Kurz vor der Erlösung: Siebzehn Sätze« (tr: Close to Salvation: Seventeen Sentences), a volume that avoids generic categorization. By eschewing punctuation and grammatical rules, Fehr presents his storytelling as a performance, as the written version of the original form of oral literary traditions. Due to his restricted eyesight, his texts are created through dictation with the help of recording software. He has won numerous prizes, including the 2018 Swiss Literature Prize for »Glanz und Schatten« (tr: Shine and Shadow), and has received grants from the Villa Aurora in the USA (2016), the Sangam House in India (2017), and the Landis & Gyr Stiftung in London (2018/2019). The author lives in Bern.

© Kucky

БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ УКРАЇНА

Борис Херсонський народився у 1950 році в Чернівцях, вивчав медицину в Івано-Франківську й Одесі. Після цього працював невропатологом, доки не отримав посаду психолога і психіатра в обласній клініці Одеси. З 1996 року Херсонський викладав психологію в Одеському національному університеті, з 1999-го — клінічну психологію. Вплив освіти у сфері психології можна відстежити не лише у чітких поетичних оцінках Херсонського, а й у тому, що в центрі його поезії стоїть людина. У 2014 році вийшла друком поетична збірка Херсонського »Месса во времена войны«, у якій він описує свої враження від Революції гідності. Через рік він публікує »Открытый дневник« про війну в Україні, побачену мешканцем Одеси.

BORIS KHERSONSKY UKRAINE

Boris Grigorovitsch Khersonsky was born in 1950 in Chernivtsi, Ukraine and studied medicine in Ivano-Frankivsk and Odesa, becoming a psychologist and psychiatrist at the state hospital in Odesa. In 1996, Khersonsky took on an appointment at the department of psychology at Odesa National University before becoming chair of the department of clinical psychology in 1999. The influence of Khersonsky's training as a psychologist is evident not only in his clear, poetic diagnoses, but also in his primary focus on people. Numerous other publications were followed by the 2014 volume of poetry »Missa in tempore belli/Messa vo vremena vojny« (tr: Mass in Times of War), in which Khersonsky describes his impressions of the Maidan revolution. It was followed a year later by »Otkrytyj dnevnyk«, a »public diary« about the Ukraine crisis that focuses particularly on Odesa.

© Machiko Weston

РОБЕРТ ПОЛЬ ВЕСТОН ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Роберт Поль Вестон народився у 1975 році в місті Дувр, Великобританія. Вивчав соціологію і кінознавство в Університеті »Квінз« у Кінгстоні, а потім творче письмо в Університеті Британської Колумбії. Вестон має досвід низки незвичних професій: серед іншого він працював професійним стрибуном із трамплінів, рятувальником на воді, видавцем літературного часопису і автором діалогів до коміксів. Автор дебютував віршованим романом »Зоопарк Зорґама« (2008). Цей текст вражає вмілим використанням римованої мови. Автор тонко і вміло балансує між соціально-критичним дослідженням, захоплюючою страшилкою і чистим абсурдом, розповідаючи при цьому про важливість дружби і необхідність пізнати себе. За свою письменницьку діяльність Роберт Поль Вестон був нагороджений, зокрема, Каліфорнійською медаллю юних читачів (California Young Reader Medal). Він жив у Канаді та Японії, а зараз разом із дружиною мешкає у Лондоні.

ROBERT PAUL WESTON UK

Robert Paul Weston was born in 1975 in Dover, England. He studied sociology and film at Queen's University in Kingston and creative writing at the University of British Columbia. Weston has had a number of unusual careers, including professional trampoline jumper, lifeguard, editor of a literary magazine, and dialogue author for cartoons. Carefully balanced between critical social study, exciting horror fairy tale, and pure nonsense, Robert Paul Weston tells the story of the importance of friendship and finding out who you are. He impresses with his inventive and playful use of rhymed language. Among other prizes, Robert Paul Weston was awarded the California Young Reader Medal for his literary work, which also includes short stories. He has previously lived in Canada and Japan and now lives with his wife in London.

ЛЕСЯ ВОРОНИНА УКРАЇНА

Письменниця, перекладачка і журналістка Леся Воронина народилася у 1955 році у Києві. Її дідусь, Прохор Воронин, був письменником. За свою літературну діяльність Леся Воронина отримала численні нагороди. Зокрема, у 2004 році книга »Таємниця золотого кенгуру« стала »Книгою року« в Україні, у 2008-му книжка »Нямлик і балакуча квіточка« отримала нагороду »Книга року BBC«. У 2009 році письменниця була нагороджена Першою премією Шостого міжнародного літературного конкурсу у Москві »Мистецтво книги« за роботу »Сни Ганса Християна«. Леся Воронина перекладає з польської, зокрема твори Станіслава Лема, Славоміра Мрожека, Анни Карвінської, Гелени Бехлерової та ін. Авторка мешкає в Києві.

LESIA VORONINA UKRAINE

The writer, translator, and journalist Lesia Voronina was born in Kyiv in 1955. She is the granddaughter of the well-known Ukrainian writer Prochor Voronin. Voronina has won numerous literary competitions. »Taemnicja solotogo kenguru« (tr: Secrets of a Solitary Kangaroo) was Book of the Year in Ukraine in 2004, she won the national BBC competition in 2008, and in 2009 she received the first prize at the 5th Moscow International Competition »The Art of the Book«. Lesia Voronina translates mainly from Polish, namely works by Stanisław Lem, Sławomir Mrożek, Anna Kowalska, Anna Karwińska, Helena Bechlerowa, and others. The author lives in Kyiv.

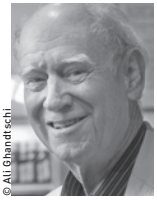
© Ali Ghandtschi

ЧЕН ДЖАН ГОНГ КИТАЙ/ ФРАНЦІЯ

Чен Джан Гонг народився у 1963 році в китайському портовому місті Тяньдзінь і зростав у період »культурної революції«. З 1979-го до 1982-го здобував вищу освіту за фахом образотворчого мистецтва у рідному місті і завершив навчання у 1987-му в Пекінській академії мистецтв. Відтоді живе як вільний художник у Франції. Чен Джан Гонг написав одинадцять книг з власними ілюстраціями, а поза тим проілюстрував ще понад 20 книг інших авторів. Його твори було перекладено понад десятьма мовами. Автор і художник нагороджений численними преміями, серед яких Prix Sorcières (2004) і Німецька премія дитячої літератури (Deutsche Jugendliteraturpreis, 2005). Чен Джан Гонг живе у Парижі.

CHEN JIANGHONG CHINA/ FRANCE

Chen Jianghong was born in the Chinese port city of Tianjin in 1963 and grew up during the Cultural Revolution. He studied painting from 1979 to 1982 in his hometown and completed his studies in Beijing in 1987 at the China Central Academy of Fine Arts. Since then, he has lived in France, where he works as a freelance painter and illustrator of picture books that have been translated into more than ten languages to date. He has written and illustrated eleven of his own books and provided illustrations for more than twenty works by other authors. His books have been awarded numerous important prizes, including the Prix Sorcières (2004) and the German Youth Literature Prize (2005). Chen Jianghong has lived in Paris since 1987.


© Ali Ghandtschi

ФРАНЦ ГОЛЕР ШВЕЙЦАРІЯ

Франц Голер народився у 1943 році в місті Біль, його дитинство минуло в Ольтені, що поблизу Золотурна. Закінчивши школу в 1963-му, вивчав германістику та романістику в університеті Цюриха.

Голер здобув низку відзнак, зокрема Премію за творчий шлях Швейцарської фундації Шіллера (1991), Премію за найкращу пісню Liederpreis des SWF (1997), Мистецьку премію міста Цюрих (2005), нагороду »Зальцбурзький бик« за життєвий і творчий шлях (2008). Його твори були перекладені понад тридцятьма мовами. Як стверджує сам письменник, його постійно спонукає до дії дитяча цікавість. На його думку, »основне завдання автора — бачити в буденному незвичне і дивуватися цьому«.

FRANZ HOHLER SWITZERLAND

Franz Hohler was born in 1943 in Biel and grew up in Olten in Solothurn. After finishing school in 1963, he studied German and Romance philology at the University of Zurich. Hohler has received a number of prizes for his extensive range of works, among these the Lifetime Achievement Award of the Swiss Schiller Foundation (1991), the Liederpreis (song prize) of German television broadcaster SWF (1997), the Art Award of the City of Zurich (2005), and the Salzburger Stier for his entire oeuvre (2008). His works have been translated into over thirty languages. Always driven, as he says, by what is essentially a child's curiosity, it is for him »one of the author's basic tasks not to regard the familiar as familiar and to wonder about the normal«.

ЕММАНЮЕЛЬ УДАР ФРАНЦІЯ

Емманюель Удар народилася в 1967 році в кантоні Вале у Швейцарії. Навчалася у Школі образотворчого мистецтва у місті Сьйон, а також у Вищій школі візуального мистецтва у Женеві. З 1996 року працює як художниця і графічна дизайнерка, на сьогодні видала близько тридцяти книг, насамперед для дітей. У її доробку також ілюстрації до текстів інших авторів.
За графічні роботи авторка здобула низку відзнак, зокрема Гран-прі Французького молодіжного товариства книголюбів за »Чудові подорожі феї Лілу« (2006), нагороду Pépite du livre за книгу »Коробка з малюнком« (2014) і французький Гран-прі для ілюстраторів за книгу »Моя мама« із текстом Стефані Сервант (2015).

EMMANUELLE HOUDART FRANCE

Emmanuelle Houdart was born in 1967 in the canton of Valais in Switzerland. She studied at the École des Beaux-Arts in Sion and the École Supérieure d'Art Visuel in Geneva. She has worked as a painter and graphic designer since 1996 and has published approximately thirty books, primarily for children, as well as illustrations for texts by other authors. She has been awarded numerous prizes for her artistic work, including the France Grand Prix jeunesse de la Société des gens de lettres for »Les voyages merveilleux de Lilou la fée« (2006; tr: The Fantastic Journeys of Lilou the Fairy), the Pépite du livre for »La boîte à images« (2014; tr: The Picture Box), and the France Grand Prix de l'illustration for »Ma mère« (tr: My Mother) with a text by Stéphane Servant (2015).

© Iryna Sereda

АНДРІЙ ЛЕСІВ ТА РОМАНА РОМАНИШИН УКРАЇНА

Романа Романишин і Андрій Лесів народилися у Львові у 1984 році. Вони отримали освіту у Львівській національній академії мистецтв, а також в Академії образотворчих мистецтв у Варшаві. Заснували студію »Аґрафка«, у якій разом реалізують різноманітні проекти, насамперед ілюстрації до книг. У їхніх книгах чільне місце займає соціальна проблематика. Романа Романишин і Андрій Лесів вважають, що дитячі книги мають не лише давати дітям можливість втечі у вигаданий і кітчевий »ідеальний« світ, а і ставити перед читачами реальні проблеми. Книги Андрія і Романи отримали головну нагороду BolognaRagazzi Award у 2019 у категорії »нон-фікшн для дітей«. Художники живуть у Львові.

ANDRIY LESIV AND ROMANA ROMANYSHYN UKRAINE

Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv were born in 1984 in Lviv. They studied at the National Academy of Arts in their hometown and at the Academy of Arts in Warsaw and founded the »Studio Agrafka«, in which they jointly produce books and other projects. In their opinion, children's books should not enable children to flee into an imaginary and sometimes kitschy »perfect« world, but rather confront them with real problems. With their many impressive visualizations, the two artists find various differentiated forms of expression for the cognitive perceptions of hearing and seeing. Their books were honored with the 2019 BolognaRagazzi Award in the category of children's non-fiction. The artists live in Lviv.

© Iryna Sereda

© Mariana Sawka

ГАЛИНА МАЛИК УКРАЇНА

Галина Малик народилася у 1951 році в Бердянську, неподалік від Запоріжжя, а в 1964-му її родина переїхала на Закарпаття. Галина Малик опублікувала 68 книг, серед яких вірші, проза, а також переклади з болгарської та словацької. Окрім того, вона уклала чимало антологій закарпатської літератури XX ст., зокрема дитячих віршів. За роман »Незвичайні подорожі Алі в країні Недоладії« Галина Малик отримала у 1988 році нагороду імені Олександра Копиленка. Зараз це уже трилогія про сміливу дівчинку Алю, яка в Україні є частиною шкільної програми. За книгу »Злочинці з паралельного світу« (2001) у 2003 році авторка отримала нагороду імені Лесі Українки. З 1991 року Галина Малик є членкинею Національної спілки письменників України.

GALYNA MALYK UKRAINE

Galyna Malyk was born in 1951 in Berdyansk in the Zaporizhia region. In 1964, she moved with her family to Sredne in Transcarpathia. Galyna Malyk has published sixty-eight books to date, which include poetry, prose, and translations from Bulgarian and Slovak. She has also published several anthologies of 20th-century Transcarpathian literature, especially poetry and children's books. For her novel »Neswaitschajni prigodi Ali w kraini Nedoladii« (tr: The Extraordinary Adventures of Alia), Malyk was awarded the O. Kopylenko Prize. Malyk was awarded the Lesya Ukrainka Prize in 2003 for her story »Slotschinzi s paralelnogo swity« (2001; tr: Criminals from the Parallel World). She has been a member of the Ukrainian Writers' Association since 1991.

ОЛЕКСІЙ НАДЕМЛІНСЬКИЙ УКРАЇНА

Олексій Надемлінський народився у 1961 році в Одесі. Він не відвідував дитячого садка і ріс під наглядом своєї бабці, яку у комунальній кухні невтомно розпитував про все на світі. Відповіді на ці дитячі запитання знайшов через багато років, написавши книгу для дітей »В дебрях одесской кухни« (2008). Перші дитячі книги Надемлінський опублікував у 2007 році у київському видавництві »Грані-Т«. За словами самого автора, він хотів писати такі книги, які сам любив читати у дитинстві. Олексій Надемлінський здобув призові місця у численних літературних конкурсах, був відзначений нагородою міжнародного кінофестивалю »Кінологос«. У 2013 році посів друге місце на літературному конкурсі »Корнійчуковська премія«. Надемлінський живе і працює в Одесі.

OLEKSIY NADEMLINSKY UKRAINE

Oleksiy Nademlinsky was born in Odesa in 1961. He didn't attend kindergarten and grew up under the care of his grandmother, whom he pestered in a communal kitchen with countless childlike questions. Many years later, the answers found their way into his children's book »W debrjach odesskoj kuchni« (2008; tr: In the Wild Kitchen of Odesa). In 2007, Nademlinsky published his first children's books at the Kyiv publishing house Grani-T. According to the author, he wanted to write exactly the books he would have liked to read in his childhood. Nademlinsky has won several literary competitions, including the prize of the »Kinologos« International Film Festival. He also took second place in the »Korniychukovskaya Competition«. The author lives in Odesa.

Місця/ Locations

БУДИНОК ВЧЕНИХ
Сабанеїв міст, 4

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК
Пастера вул., 15

ТЕРМІНАЛ 42
Рішельєвська вул., 33

ТЕО: ТЕАТРАЛЬНИЙ ПРОСТІР
Військовий узвіз, 18

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА [ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ]
Французький бульвар, 24/26

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ
Ланжеронівська вул., 2

HOUSE OF SCIENTISTS
Sabaneev Mist, 4

ODESA REGIONAL PUPPET THEATER
Pastera St. 15

TERMINAL 42
Rishelilievskaya St. 33

TEO: THEATER SPACE
Viiskovyi uzviz St. 18

ODESA I.I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY [Cultural Center]
Frantsuz'ky Bulvar, 24/26

ODESA LITERATURE MUSEUM
Langeronivska Str. 2

Legal Notice

international literature festival odesa
Chausseestraße 5
D—10115 Berlin
T +49–30–27 87 86–81
F +49–30–27 87 86–85
Odessa@literaturfestival.com

Directors
Hans Ruprecht and
Ulrich Schreiber

Program
Ulrich Schreiber
Hans Ruprecht
Maxim Melnyk

Website
e-laborat

Public relations
Maxim Melnyk, Yulia Suschenko

Translations
Caitlin Hahn, Natalka Sniadanko

Editors
Daria Pugach, Lyz Pfister

Layout
T616 Berlin [veruschka götz] with
Elena-Sofia Christina Mendolia Calella

Children & Young Adult Literature
Christoph Rieger, Maxim Melnyk

Finance & Cooperations
Tatjana Gridnev

Logistics
Tatjana Gridnev

Photographers
Ali Ghadschi, Hartwig Klappert

Special thanks to
Ludmyla Khersonska, Julia Pomahaybo, Iraida Tombulatova, Tatjana Liptuga, Svetlana Zhekova, Kiril Voronkov.

Solely responsible for the content of this homepage is
Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.
Chausseestraße 5
10115 Berlin
Deutschland

T +49 [0] 30 2787860
F +49 [0] 30 27878685
info@literaturfestival.com
presse@literaturfestival.com

Authorised representative
Ulrich Schreiber

Responsible for the contents in accordance with § 10 Paragraph 3 MDStV: Ulrich Schreiber [Address as above]
Tax number: 27/ 675/ 54361
Value added tax identification number according to § 27a

Value Added Tax Act
DE 220436044

Main Partners/ Головні партнери

Partners/ партнери

Infopartners/ Інформаційні Партнери

litfestodessa.com